

**Załącznik nr 1 do SWZ****Opis przedmiotu zamówienia****1. Oznaczenia kodu CPV:**

79-53-00-00-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

79-54-00-00-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Urzędu Miasta Łodzi na rok 2021 z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski. Zakres tłumaczeń obejmuje: tłumaczenie pisemne standardowe w trybie zwykłym, tłumaczenie pisemne standardowe w trybie ekspresowym, tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym, tłumaczenie przysięgłe pisma odrębnego w trybie zwykłym, tłumaczenie pisemne (nieprzysięgłe) specjalistyczne w trybie zwykłym, tłumaczenie symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej, tłumaczenie online z zapewnieniem platformy elektronicznej oraz obsługi technicznej, tłumaczenie konsekutywne w trybie zwykłym, konsekutywne specjalistyczne w trybie zwykłym.

Tłumaczenia będą obejmować problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej, rządowej i samorządowej, współpracy międzynarodowej, nieruchomości, gospodarki, przedsiębiorczości, profilaktyki zdrowia, spraw społecznych, finansów publicznych, prawa, infrastruktury, dyplomacji, strategii Miasta i ofert inwestycyjnych, promocji, realizacji projektów unijnych i współpracy międzynarodowej, transportu, rejestracji pojazdów i praw jazdy, obrotu nieruchomościami, aktów stanu cywilnego, architektury, historii i sztuki. Ponadto zakres usług obejmować będzie tłumaczenia specjalistyczne w I grupie językowej wykonywane na potrzeby procesu ratingowego przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej. Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Poszczególne tłumaczenia



URZĄD MIASTA ŁÓDZI

będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Za datę wystawienia zlecenia przyjmuje się datę doręczenia zlecenia, wzór formularza stanowił będzie załącznik do umowy. Odbiór tekstów do tłumaczenia i dostarczenie gotowych tłumaczeń będzie się odbywał w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego. Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. pocztą elektroniczną). Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony Zamawiającemu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone protokołem odbioru, wzór formularza stanowił będzie załącznik do umowy.

Tłumaczenia dotyczą języków obcych podzielonych na 4 grupy:

I grupa - języki: angielski, francuski, rosyjski i niemiecki,

II grupa - języki: ukraiński, litewski, białoruski, włoski, portugalski, hiszpański, rumuński, bułgarski, słowacki, czeski, węgierski, łotewski, łacina, chorwacki, grecki

III grupa - język niderlandzki, duński, norweski, szwedzki, holenderski, turecki

IV grupa - język chiński, albański, japoński, hebrajski oraz inne języki europejskie, pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

Wykonawca wykonywać będzie następujące rodzaje tłumaczeń:**a. Tłumaczenia pisemne obejmujące:**

- a) standardowe w trybie zwykłym
- b) standardowe w trybie ekspresowym
- c) specjalistyczne nieprzysięgłe w trybie zwykłym
- d) przysięgłe w trybie zwykłym
- e) przysięgłe w trybie ekspresowym
- f) przysięgłe pisma odręcznego w trybie zwykłym

b. Tłumaczenia ustne (w trybie zwykłym) obejmujące:

- a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) na terenie Miasta Łodzi
- b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, prowadzone przez 2 tłumaczy, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi
- c) online (tłumaczenie na bieżąco, prowadzone przez 2 tłumaczy, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem platformy elektronicznej oraz obsługi technicznej

c. Tłumaczenia specjalistyczne (pisemne i ustne - konsekutywne) obejmujące:

- a) pisemne specjalistyczne w trybie zwykłym
- b) ustne konsekutywne w trybie zwykłym.



Strona obliczeniowa tłumaczenia nieprzysięgłego 1800 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia specjalistycznego 1500 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków ze spacjami.

1 godzina tłumaczenia (60 minut).

Poprzez zapewnienie aparatury technicznej rozumie się dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorniki ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Jedna kabina przewidziana dla dwóch tłumaczy.

Aparatura do tłumaczeń symultanicznych (system symultanicznych tłumaczeń kabinowych) obejmuje:

1. dźwiękoszczelne kabiny dla tłumaczy wyposażone w minimum 2 cyfrowe pulpity
2. modulator podczerwieni
3. promienniki podczerwieni
4. mikser dźwięku
5. aparatura nagłośnieniowa
6. mikrofon prelegenta
7. odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami.

Poprzez zapewnienie platformy elektronicznej do tłumaczenia online rozumie się zapewnienie dedykowanej platformy do tłumaczenia zdalnego (RSI- Remote Simultaneous Interpreting), np. Zoom, Skype, czy Webex. Ponadto, zapewnienie obsługi technicznej niniejszej platformy podczas konferencji wraz z udostępnieniem linku oraz haseł dla uczestników konferencji online.

Dostawca platformy do tłumaczenia zdalnego odpowiada za jakość i ciągłość połączenia internetowego, poufność komunikacji, zapewnienie wirtualnych pulpitów tłumaczy, umożliwienie dostępu online do materiałów konferencyjnych, zapewnienie dobrej jakości dźwięku i obrazu (bez przerw, czy opóźnień). W ciągu trwania konferencji tłumacz winien mieć możliwość bezpośredniego kontaktu z pozostałymi członkami zespołu obsługującego konferencję.

Narzędzia do obsługi tłumaczeń online obejmują również:

1. komputer streamingowy
2. mixer wizji
3. mizer dźwięku

Tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego i realizowane przez Wykonawcę w 6 blokach:

Blok 1. Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego związane z wydawaniem praw jazdy i rejestracją pojazdów przez Urząd Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć



będą wszystkich grup językowych przedmiotu zamówienia. W ramach bloku 1 przewiduje się tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych zgodnie z przepisami wykonawczymi do ustawy z dnia 20 czerwca 1997 r. – Prawo o ruchu drogowym tj. Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 11 grudnia 2017 r. w sprawie rejestracji i oznaczania pojazdów oraz wymagań dla tablic rejestracyjnych, ustawą z dnia 5 stycznia 2011 r. o kierujących pojazdami i Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 24 lutego 2016 r. w sprawie wydawania dokumentów stwierdzających uprawnienia do kierowania pojazdami, zmienionym Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 23 grudnia 2016 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie wydawania dokumentów stwierdzających uprawnienia do kierowania pojazdami.

W trakcie realizacji wymienionych zadań zachodzi konieczność prowadzenia korespondencji z państwami członkowskimi Unii Europejskiej oraz państwami niebędącymi członkami Unii Europejskiej. Przepis art. 5 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim stanowi, że podmioty wykonujące zadania publiczne dokonują wszelkich czynności urzędowych oraz składają oświadczenia woli w języku polskim. Przepis ten stosuje się odpowiednio do oświadczeń woli, podań i innych pism składanych organom administracji publicznej. Uznanie za dowód w prowadzonym postępowaniu administracyjnym dokumentu sporządzonego w języku obcym i nieprzetłumaczonego na język polski jest niezgodne z prawem. W tym stanie faktycznym i prawnym zachodzi konieczność prowadzenia wszelkich czynności procesowych w języku polskim – w tym również prowadzenia pełnej dokumentacji postępowania i posługiwania się w postępowaniach administracyjnych tłumaczeniami przysięgłymi dokumentów. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły zadań związanych z wydawaniem uprawnień do kierowania pojazdami i rejestracją pojazdów. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnoręcznym tłumacza umożliwiającym jego identyfikację oraz pieczęcią, która posiada formę okrągłą, znajduje się w niej imię i nazwisko tłumacza oraz numer, pod którym zapisany jest w rejestrze. Odcisk pieczęci tłumacz umieszcza na każdej ze stron przetłumaczonego dokumentu.

Blok 2. Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy wykonywane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą I - IV grup językowych. Przedmiotem tłumaczenia będą m.in. dokumenty finansowe, budżetowe Miasta, akta stanu cywilnego także pismo odręczne, akty notarialne i inne dokumenty z Archiwum Państwowego, Instytutu Pamięci Narodowej lub Gminy Żydowskiej, a także repertoria hipoteczne, stare plany parcelacyjne (dostępne jedynie w XVI Wydziale Ksiąg Wieczystych Sądu Rejonowego w Łodzi), inne dokumenty związane toczącymi się postępowaniami sądowymi. Powyższe dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb poszukiwania dawnych właścicieli nieruchomości łódzkich bądź ich spadkobierców, często opuszczających Polskę w latach między i powojennych w różnych kierunkach świata. Dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb prowadzonych postępowań, związanych głównie z regulowaniem stanów prawnych nieruchomości. Ze względu na specyficzny charakter dokumentów, tłumacz oprócz niezbędnych kwalifikacji powinien



URZĄD MIASTA ŁÓDZI

posiadać: umiejętności w analizowaniu i interpretowaniu wpisów w starych repertoriach hipotecznych powiązaniuz planami parcelacyjnymi, znajomość języka rosyjskiego i staro-cerkiewno-słowiańskiego, ponieważ wiele dokumentów dołączonych do repertoriów hipotecznych zawiera słownictwo z tego języka, znajomości specyfiki nazewnictwa dokumentów i czynności związanych z wpisami w starych repertoriach.

Ponadto tłumaczenia będą dotyczyły dokumentów, związanych z umowami kredytowymi, m.in. z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym oraz Bankiem Rozwoju Rady Europy.

Blok 3. Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyły będą wszystkich grup językowych wyszczególnionych w przedmiocie zamówienia. Wykonywanie tłumaczeń w Bloku 3 związane będzie z zakresem czynności komórek organizacyjnych UMŁ zajmujących się m.in. pozyskiwaniem inwestorów i rozwojem miasta, pomocą w wyszukiwaniu lokalizacji nowych inwestycji, dostarczaniem informacji nt. atrakcji turystycznych miasta, promowaniem Łodzi jako miejsca przyjaznego inwestorom, studentom oraz imigrantom. Przedmiotem tłumaczeń będą różnego rodzaju teksty prawnicze, ekonomiczne, promocyjne, korespondencja i dokumentacja wynikająca z realizacji zadań Urzędu Miasta Łodzi.

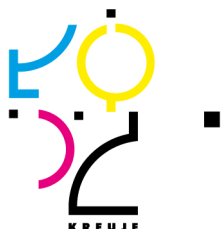
Usługi tłumaczenia ustnego (konsekwentnego) dotyczące wszystkich grup językowych wyszczególnionych w przedmiocie zamówienia, będą realizowane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Przedmiotem tłumaczenia będzie przebieg rozmów prowadzonych podczas spotkań (negocjacji biznesowych) z podmiotami zagranicznymi, np. inwestorami, wspólnikami spółki, potencjalnymi inwestorami zainteresowanymi wejściem kapitałowym do/z spółki, czy podmiotami, z którymi Miasto ma zawarte umowy o współpracy w zakresie funkcjonowania spółek z kapitałowym udziałem Miasta Łodzi. Tłumaczenia będą również wykonywane w trakcie oficjalnych spotkań zagranicznych dyplomatów i przedstawicieli miast partnerskich z władzami Miasta Łodzi. Miejscem świadczenia usługi będzie siedziba Urzędu Miasta Łodzi lub inne miejsce, wskazane przez UMŁ na terenie Łodzi.

Blok 4. Usługi tłumaczenia symultanicznego oraz tłumaczenia zdalnego online na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi.

Tłumaczenia dotyczyły będą pierwszej, drugiej oraz czwartej grupy językowej. Przedmiotem zamówienia będzie obsługa tłumaczeniowa konferencji międzynarodowych, z zapewnieniem sprzętu specjalistycznego, w zakresie tematyki współpracy międzynarodowej w tym z miastami partnerskimi, współpracy z instytucjami Unii Europejskiej, projektami unijnymi, protokołem dyplomatycznym, promocją gospodarczą Miasta, kulturą, współpracą akademicką, czy turystyką.

Blok 5. Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane są na potrzeby realizacji zadań związanych ze współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych przez Miasto projektów międzynarodowych, w tym funduszy europejskich.

Tłumaczenia dotyczyły będą wszystkich grup językowych opisu przedmiotu zamówienia. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia będą obejmowały w szczególności:





URZĄD MIASTA ŁÓDZI

- dokumenty instytucji Unii Europejskiej,
- dokumenty związane ze współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych projektów międzynarodowych,
- umowy o dofinansowanie z funduszy europejskich,
- wnioski aplikacyjne w ramach programów wspólnotowych.

Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem oryginalnej szaty graficznej. Formatowanie tekstu w zakresie: czcionki, zastosowanej kursywy itp. powinno być zbieżne z oryginałem.

Tłumaczenia oficjalnej korespondencji władz Miasta z wymogiem weryfikacji tekstu przez native speakera. Usługa w trybie publikacji, oznacza, że opracowywane dokumenty poddawane będą dodatkowej redakcji, której dokonuje native speaker.

Blok 6. Usługi tłumaczenia specjalistycznego pisemnego i ustnego - konsekwentnego wykonywane będą na potrzeby procesu ratingowego, przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach:

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na język angielski** tłumaczenie obejmować będzie tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach.

Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej w zakresie oceny wiarygodności kredytowej Miasta.

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych ustnych (konsekwentnych) z języka angielskiego na polski i odwrotnie** obejmujące tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych.

Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Wszystkie tłumaczenia, będące przedmiotem niniejszego zamówienia we wszystkich blokach tematycznych



URZĄD MIASTA ŁÓDZI

będą zlecane w zależności od potrzeb wynikających z zadań realizowanych przez poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi.

Dodatkowe wymogi dotyczące tłumaczy:

- dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań,
 - przestrzeganie postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę.
3. Miejsce wykonania zamówienia: wskazują poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi, które zgłosiły zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych.
 4. Czas trwania zamówienia: od dnia podpisania umowy w 2021 r. do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do wykorzystania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia.
 5. Skorzystanie z prawa opcji może nastąpić w przypadku konieczności zapewnienia ciągłości usług będących przedmiotem umowy, w wyniku zwiększonego zapotrzebowania na usługi w zakresie tłumaczeń.

Zamawiający w okresie obowiązywania umowy, może skorzystać z prawa opcji i powiększenia ilości realizacji usług: do 50% dla Biura Rozwoju Gospodarczego i Współpracy Międzynarodowej oraz do 50% dla Wydziału Dysponowania Mieniem wartości określonej w umowie.